MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 85 (1985), p. 95-98

Didier Devauchelle

Petits documents démotiques conservés à l'IFAO [avec deux planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

PETITS DOCUMENTS DÉMOTIQUES CONSERVÉS À L'IFAO

Didier DEVAUCHELLE

Les documents publiés ci-après proviennent vraisemblablement de fouilles anciennes; ils avaient été déposés à l'IFAO pour permettre de les étudier. Lors d'un nettoyage des réserves, quatre d'entre eux ont été retrouvés par J. Berlandini qui me les a aimablement communiqués.

J'ai choisi de numéroter les étiquettes de momie à la suite de celles précédemment publiées par G. Wagner, J. Quaegebeur et moi-même [1] et d'attribuer les numéros 1 et 2 aux bandelettes de momie.

ET. DE MOMIE **103**

12 × 4,4 × 0,5 cm

Akhmim (?)
II-III^{e} s. p.C.

1) *Pa-tw-ḥfw*^{3}
2) *s*^{3} *Pa-(n*^{3}*-)wrš·w*

1) Patouhefoua
2) fils de Pa(na)oureshou.

Planchette de bois taillée en trapèze à son extrémité; trou à droite.

L. 1 : *Pa-tw-ḥfw*^{3} est une écriture phonétique du nom *P*^{3}*-di-t*^{3}*-ḥf·t** jusqu'ici inconnu en démotique; on peut lui comparer le nom *P*^{3}*-šr-t*^{3}*-ḥf·t* = Ψεντφῶς, cf. E. Lüddeckens et alii, *Demot. Nb.* I, 4, p. 265.

L. 2 : pour *Pa-n*^{3}*-wrš·w* = Πανορσεῦς, cf. J. Quaegebeur, *Enchoria* 4, 24-25 et note 27, et E. Lüddeckens et alii, *Demot. Nb.* I, 5, p. 378.

[1] *BIFAO* 74, 45-61 et pl. 8-16, et *Bull. du Centenaire* (supplément au *BIFAO* 81), 359-77 et pl. 43-53.

BIFAO 85 (1985), p. 95-98 Didier Devauchelle
Petits documents démotiques conservés à l'IFAO [avec deux planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ET. DE MOMIE **104**

Akhmim (?)

8,5 × 4,4 × 0,2 cm — II-III^e s. p.C.

1) *Gʿrpwnys*
2) (*s*ꜣ) *Lwgys* ⌜*tꜣy=f*⌝ *mw·t Tꜣ-šr·t-Mn*
3) *šꜣʿ ḏt*

1) Karpounios
2) (fils de) Loukios, ⌜sa⌝ mère (étant) Tasheretmin,
3) pour l'éternité.

Planchette de bois rectangulaire sans trou.

L. 1 : *Gʿrpwnys* est la transcription du nom grec rare Καρπούνιος, cf. D. Foraboschi, *On.*, p. 160 b.

L. 2 : *Lwgys* est la transcription du nom grec Λούκιος, cf. F. Preisigke, *Nam.*, col. 198 et D. Foraboschi, *On.*, p. 181 b - 182 a. Faut-il distinguer cet anthroponyme de *Lygs* (Menu, *BIFAO* 80, 174 n° 7 l. 2 et G. Mattha, *DO*, n° 258, v° l. 5), *Lyḳs* (S.V. Wångstedt, *OrSuec* 25-26, 36-7, n° 17 l. 2) et *Lykhs* (Grunert, *DPB* II, P 3112, l. 8) qui seraient des transcriptions des noms Λίχας (Preisigke, *Nam.*, col. 197 et Foraboschi, *On.*, p. 180 a) ou Λύκος (Preisigke, *Nam.*, col. 200 et Foraboschi, *On.*, p. 183 b - 184 a; voir aussi Thieme et Pestman, *PLBat.* XIX, 139-41)?

ET. DE MOMIE **105**

Akhmim (?)

7,4 × 3,8 × 0,55 cm — II-III^e s. p.C.

1) . . .]. . .-*Ptḥ*(?) *s*ꜣ
2) . . .]-⌜*Mnṯ pꜣy=f*⌝ *šr ʿnḫ rn=f*
3) . . .]

1) . . .]. . .-ptah (?) fils de
2) . . .]-⌜montou, son⌝ fils; que vive son nom!
3) . . .]

Planchette de bois dont la partie droite est perdue.

BIFAO 85 (1985), p. 95-98 Didier Devauchelle
Petits documents démotiques conservés à l'IFAO [avec deux planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ET. DE MOMIE **106**

5,5 × 4,6 × 1,3 cm

Deir el-Médineh (n° 13351 A et B)
ép. romaine

1) *Wsir* [...
2) ...[...
3) ...[...
4) *s³ P³-šr-*[...

Etiquette de momie en calcaire (deux fragments), trou à droite; la partie gauche est perdue. Pour d'autres étiquettes de calcaire, consulter Quaegebeur, *PLBat.* XIX, 234 n. 13.

BANDELETTE DE MOMIE **1**

24,5 × 3,5 cm.

Deir el-Médineh (?)
ép. romaine

sḏr(?) *P³-šr-Mnṭ s³ P³-šr-p³-twtw* ...

... Pashermontou fils de Pasherpatoutou ...

Cette bandelette de momie est peut-être incomplète à gauche. Au sujet de ce type de document, consulter Thieme et Pestman, *PLBat.* XIX, 225-231.

Le premier groupe est difficile à lire : la lecture *ḥmt* « femme » serait satisfaisante paléographiquement, mais peu vraisemblable dans ce contexte : pourquoi ne pas donner le nom d'une défunte? Je propose de comprendre *sḏr* « dormir » ou « (le) dormeur » comme une désignation de « mourir » ou « (le) mort »; en ce sens comparer *sḏrw* « dormeur » et « mort » dans *Wb.* IV, 392, 9.

Pour le nom *P³-šr-p³-twtw,* cf. Lüddeckens et alii, *Demot. Nb.* I, 4, p. 241.

BANDELETTE DE MOMIE **2**

fragment droit 37 × 6,5 cm
fragment gauche 17,5 × 6,5 cm

Deir el-Médineh (?)
ép. romaine

1) *Wsir P³-šr-Mnṭ* [... ...]... *ʿnḫ=k r-nḥḥ rnpy=k* ⌜*ḏt*⌝ [...(?)
2) *n p³y=k by* [... ...]... *n dw³wy iw=f ḥtp* ...[...(?)
3) *Wsir* ... [... ...] ... *s³ P³-mr-iḥ* ... *p³ ḳd* ...

BIFAO 85 (1985), p. 95-98 Didier Devauchelle
Petits documents démotiques conservés à l'IFAO [avec deux planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1) L'osiris Pashermontou [... ...] ... que tu vives éternellement! que tu rajeunisses ⌜à jamais⌝! [... (?)

2) pour (?) ton âme [... ...] ... au matin (?), il repose ... [... (?)

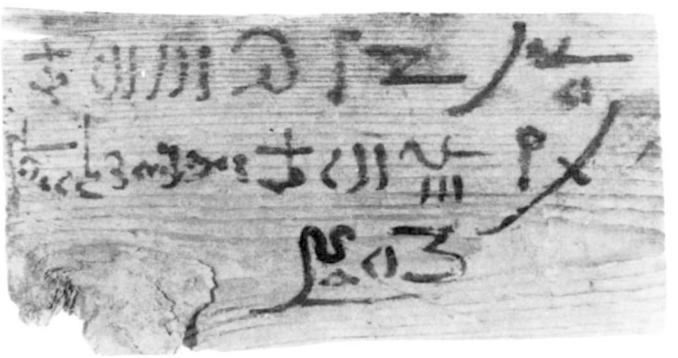
3) l'osiris ... [... ...] ... fils de Pamerihe (?) ..., le constructeur (?) ...

Cette bandelette conserve une formule religieuse pour laquelle je ne connais pas de parallèle. Sur papyrus (Spiegelberg, *Eigennamen,* p. 9-13 et, en dernier lieu, Brunsch in *Fest. Westendorf,* p. 455-463), sur des étiquettes de momies, sur des bandelettes, etc. (cf. Quaegebeur, *PLBat.* XIX, 233 et 251-5), on rencontre des formules religieuses comparables à « que tu vives éternellement! que tu rajeunisses à jamais! », mais je ne peux proposer aucune restitution pour la deuxième ligne. La troisième est trop fragmentaire pour assurer même les lectures proposées.

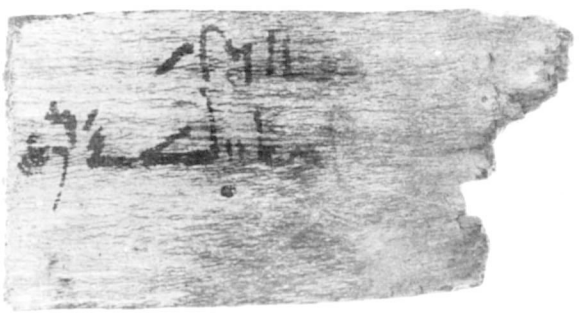
BIFAO 85 (1985), p. 95-98 Didier Devauchelle
Petits documents démotiques conservés à l'IFAO [avec deux planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



103



104



105



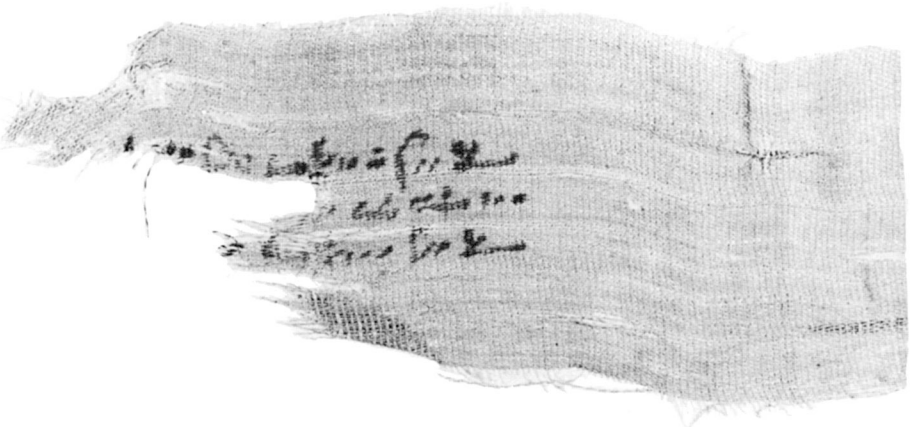
106

Etiquettes de momie (éch. 1 : 1).

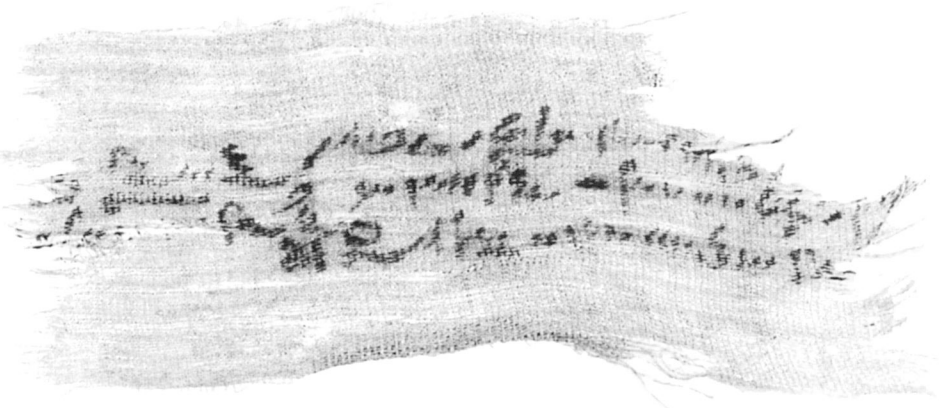
BIFAO 85 (1985), p. 95-98 Didier Devauchelle
Petits documents démotiques conservés à l'IFAO [avec deux planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1



2 A



2 B

Bandelettes de momie (éch. 2 : 3).

BIFAO 85 (1985), p. 95-98 Didier Devauchelle
Petits documents démotiques conservés à l'IFAO [avec deux planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net